

# Collection of Unpublished Materials

## SIL International – Philippines

### NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

### PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

[www.sil.org/resources/language-culture-archives](http://www.sil.org/resources/language-culture-archives).

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR AGUTANON

LOCATION - Philippines- Agutaya, Palawan

RESEARCHER: DAVID ZORC CNI Office

INFORMANT: Danny F. Yeyèn native speaker: Agutaynon

AGE: 41 SEX: M

OCCUPATION: PACD Office

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned.

Please send copies to:

R. DAVID ZORC  
PMP PROJECT  
Department of Linguistics  
Morrill Hall  
Cornell University  
Ithaca, New York 14850  
U. S. A.

N.B. At the end the English list is a check-list of reconstruction in a alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phemics. Please enter there reflex of your test language for each respective forms: initial medial and final consonants under 1,2,3, respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

001 ABOVE	ai babaw-ta?apaw	019 BEGIN	^ impisa >
002 ADHESIVE	kulà	ORIGINATE	^ intra >
GLUE		020 BELLY	^ syan
STICKY	mela? anek	STOMACH	
003 AFTERNOON	apòn	021 BELOW	babakan
004 ALL	tanàn	BENEATH, UNDER	
005 AMULET	anting-2	022 BIG/LARGE	ma-bael
CHARM		023 BIRD	làmlam
006 ANIMAL	ayèp	FOWL	
007 ANVIL	paranda?anàn	ANIMAL	
	daratilan	024 BIRTH	na-taw
008 ARMPIT	kasi?ia?	BORN	pinggana
009 ASHES	kabò	025 BITE	?alàt
DUST		026 BITTER	ma-pakit
010 AWAKE (N)	bandèn	027 BLACK	lagem
011 BACK	bukò-bukò	028 BLIND	Borày
012 BAD	a nday sayòd	EYE DISEASE	ulita
EVIL		029 BLIND	bulag
013 BAD-TASTING	lubòk 'rotten'	030 BLOOD	dugo?
014 BAIT	palànsi?	031 BLOW	eyùp
015 (BAMBOO)	kawayàn, bulòk	032 BLOWGUN	supòk
	silin paton	SPURT	
016 (BANANA)	pùnsi? balintan	033 BOAT	lansa 'motor'
	sèba?	CANOE	bilog 'canoe'
	arikundal		balagay 'sail'
	bubulan	034 BODY	
	matabya	WAIST	sinàgoni?
017 BATHE	mendigo?	ENDURE	
018 BEE	katoldan (small)	035 BONE	DULI?
	po?yukan	036 BOWL	pingan
		037 BRAIN	?àta?
		038 BRAVE	ma?iteg
		HERO	

039 BREADFRUIT	lanka 'jackfruit'	059 CHICKEN	mandò?
	old 'breadfruit'	060 CHILD	àna?
040 BREST	titi?	061 CLEAR	ma-liràw
MILK	gàtas	CALM	ma-linaw
041 BREATHE	linàwa	062 CLOTHING	lambuq
042 BRIGHT	kilàw	DRESS/SHIRT	
GLARING	ma àyag	063 COCONUT	nyoy
043 BUNDLE	Be?ket	064 COOK	lutòk
WRAP UP		ROAST	duŋkol
044 BURN	siròk(-en)		'cook rice'
SET ON FIRE SINGE		READY	
045 BURY /DIG	leBen	RIPE	lubon-sakol
046 BUTCHER	səksek		'steam'
STAB	aŋdos	065 COLD	lamig
047 BUTTOCKS	bùli?	066 COMB	àloy
048 BUY	bakal	067 COME	kabòt
PROVISIONS		068 COMMAND	TUBOL
049 CALF OF LEG	bisit	REQUEST	
050 CARABAO	karabàw	069 CORPSE	minatày-
051 CARRY	takàn		patày
BRING ALONG	(i)-ated	070 COUNT	bilàn
	ekəl (an) 'bring'	CONSIDER	
052 CARRY--ON HEAD	tukòn	071 COVER UP	dapà
053 CARRY --ON	takàn		kupòt
SHOULDERS		072 CROCODILE	bukaya
054 CATCH IN HANDS CAPTURE	ŋdep(-en)	073 CRY/WEEP	i?yak-tañit
055 CHANCE	manimarà?	074 CURRENT	ilig 'river
EXCHANGE	balyo?		flow'
TRANSFORM		FLOW	teleg 'oc-
BECOME	nagiŋ-		ean current'
056 CHASE AWAY	tabdy-rotos	075 CUT	putòl
	'chase'	SEVER	geret
057 CHEW	itáp- utáp	076 DANCE	TAYAW
	(people) (animals)	077 DARK	ki?elep-
058 CHARCOAL	kuring		maki?elep
LIVE COALS	bàla	078 DARK-	
		COLORED	lagem

079 DAY/SUN	kaldaw	104 EAR	taliga
080 DEAF	beŋəl	105 EARTH	tanək
081 DEBT	utəŋ	GROUND DIRT	
082 DEDUCT	bwin	106 EARTHQUAKE	linðg
TAKE AWAY	KUMIT (-en)	107 EARWAX	tulituli?
083 (DEICTIC --		108 EAT	-paŋən
FIRST PERSON	na	109 EEL	kacili
084 (DEICTIC--	nani?	110 EGG	ki?yoy
DUAL PERSON)		111 EIG T	walə
085 (DEICTIC --		112 ELBOW	ʒio?
THIRD PERSON)	don	113 ENTER WITHDRAW	
086 DELICIOUS	ma-nanam	INTO	teləd
SUCCULENT		114 ERROR, SIN	talək
088 DESTROY	lebək	115 EXIT, COME OUT	luà?
089 DIE	patəy	116 EXPENSIVE	ma: 1
090 DIRTY	buling	117 DEAR	
091 DISCOUNT	təwad (-en)	117 EXTERIOR	luà?
FORGIVE		OUTSIDE	
BARGAIN		118 EXTINGUISH	patəy
092 DISH		QUENCH	
093 DOG	kiro?	FADE	lespad 'pale'
094 DOMESTICATED	màlam		po?olo? 'fade'
DOG; CHICKEN		119 EYE	matà>
TAME ANIMAL		120 FALL	bo?log
095 DREAM	talàkinəp	DROP	
096 DOVE--WILD	lare?(word pigeon)	PAY OUT	
	kalapati?	121 FAR	alawid
	(tame)	DISTANT	
097 DRINK	inəm	122 FARM	KOMA
098 DRIP	turək	FIELD	
099 DRUNK	baləŋ	123 FAT	tambək
REDDISH		GREASE	
100 DRY	MARA?	124 FATHER	tatəy -àma
101 DRY OUT--	dayŋ 'dried		
	fish' pindaŋ 'dried	125 FATHOM	depà
	meat'	126 FEAR	eled -g-eld-an
102 DULL	m-àbul	127 FEATHER	balaybo? 'body
NOT SHARP			hair
103 DUST	kuləpuk	<del>HAIR..BODY</del>	bulbul 'feathers'
		HAIR..BODY	Animal hair

128	FECES EXCREMENT	taki?	153	FOOT/LEG	kakà
129	FEED FEMALE WOMAN	pagàn (-en) babay	154	FOREHEAD/FACE	tutuk
131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kuràn	155	FOUR	epàt
132	FIGHT	sway-an	156	FRONY	taloja (n)
133	FINGER/TOE POINT	tùldok	157	FRUIT	buràk
134	FINISH (OFF) SEAL	tapùs	158	FRUIT--EAR	bulig
135	FIRE	apòy	159	FULL	pùndk
136	FISH SIDE DISH	yan	160	(FUTURE--PROX- IMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (	
137	FISH--RAY	pali?		(TODAY)	lagàt- 2
138	(FISH)	balanàk	161	GALL/BILE	apdo?
139	(FISH)	tàngingi?	162	GHOST	kalàg
140		kayo? 'shark'		SPIRIT	
141	FIVE	limà	163	GINGER	leya?
142	FLAME	dèkàl	164	GIVE	i?dol
143	FLATULENCE	kutò t	165	GLITTER	lilàw
144	FLOAT	lotàw> lòltaw		SHINE	
145	FLOOD	ba:?	166	GO/LEAVE	panàw
146	FLOW CURRENT		167	GOAT	kambiñ
147	FLOWER	AROSàs >	168	GOLD	
148	FLY (INSECT)	palañàt kalindan		YELLOW	bulawan
149	FLY (VERB) HOVER	layòg	169	GOOD	neman 'kind' masinlo? 'beaut- ful'
150	FOAM BUBBLE BOIL	bukàl	170	GRAIN	moeya? 'good (character)' (butil) legàt
151	FOG MIST CLOUD	ambòn		WART	
152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	tàra?	171	GRASS	ibabàwen
			172	GREEN	ilàw
				RAW	
			173	GROIN	?itak
				CROTCH	
			174	GROW	tùlput 'spruot' logày
			175	HAIR--BODY	b <sub>a</sub> laybo
			176	HAIR--FIBROUS	sabòt
			177	HAIR--GRAY	kobàn

178 HAIR--HEAD	bwa?	PENETRATE	pa?aled
179 HAND	kalima	206 INTERCOURSE	buli? (an)
FIVE		(CORSE WORD)	indot-iyot
180 HARVEST	ayeg	207 INTERIOR	kaledàn
181 HE /SHE	tananya	INSIDE	
182 HEAD	kulò?	PSYCHE	teled
183 HEADPIECE	pandug -turòq	<del>208</del>	
184 HEAR	basi?	208 INTESTINES/	
185 HEART	pu putukon	GUTS	bi?ua?
KERNEL		209 ISLAND	pùro?
186 HEAVY	Bel <sup>a</sup> t	210 JAW	simed 'chin'
187 HELP	tabàq		beqel-2-an
ASSIST		211 JOINT	tornèlyo>
188 HICCOUGH	silde?	NCDE	
SOB		WRIST/ANKLE	
SIGH		212 JUNGLE	gebà?-kamali-ŋ
18 HILL			etàn
MOUND	TAGOLTOL	WOODS	kayo?an
190 HIS/HERS	-na	213 KILL	patay(-an)
191 HISS		214 KNEE	to:d
SNICKER	ŋitŋit	215 KNIFE	ta?bat
192 HIT	baŋgil palò?		
<del>STIKEX</del> STRIKE	tampal bálbal		
193 HOLD	buyòt	216 KNOW--FACTS	tako?
TAKE		217 KNOW--PERSON	ilalà?
EMBRACE	keget	218 LADDER	àldan
194 HOLD--IN FINGERS	bitbit	STRAIRCASE	
195 HORN--ANIMAL	tujày	219 LAKE	
196 HOUSE/CONSTRUCTION	balày	POND	
HOW-MANY/MUCH?	pira-pa	PUDDLE	balanàw
198 HUNDRED	gatos	220 LATE/BEHIND (TIME)	uri?
199 HUNGRY	letem	221 LAUGH (TER)	imòd
200 HUNT		222 LAYER	e?leb
BOW/ARROW	panàk	THIN SLAB	
201 I	id	223 LEAF	dawn
202 (IN-LAW)	bitas bali?	MEDICATE	luylùŋ
	ipag	224 LEARN	akòn
203 IN-LAW--SISTER	bayàw panugayàn		
204 (INSECT-- TINY, BITING	tujaw	BE RESPDSIBLE	
205 INSERT	tugob talat		

225 LEECH	lenta?	252 MINGLE	bu:g
226 LEFTSIDE	wàla?	MIX UP	
227 LEG/FOOT STALK STEM		253 MOLAR--TOOTH	bèlkag
228 LETTER	sulàt	254 MONEY	kwarta>
229 LIE DOWN RECLINE	lubòg	255 MOON	bulan
230 LIGHTNING	(kidlåt-koldap)	256 MORNING	timprana>
231 LIKE DESIRE	lyàg	257 MORTAR	damal-damal
232 LIME	apùg	258 MOSQUITO	lutoŋ
233 LIPS	bibil	259 MOSS ALGAE	namù
234 LIVE ALIVE	kabwi?	260 MOTHER	lumut
LET LOOSE	bwi?	261 MOUNT IRRE RIDE UP(WARDS)	nanày
235 LIVER	kandàt	262 MOUNTAIN	ka?abyàt
236 LOINCLOTH	ba:l	HILL	tay
237 LONG	ma-bwàt	263 MOUTH	bukid
238 LOUSE	?ùto?	264 NAIL--FINGER/ TOE CLAW;HOOF	añà?
239 LOVE	g gegma	265 NAME	kukù
240 MAIDEN VIRGIN	sùlteras>	266 NAMESAKE	aràn
241 MAKE/DO	buàt	267 NAVEL	sajày
242 MALE MAN	lèli?	268 NEAR	putod
243 MANGROVE	iadi-doro	269 NECK	aleget
244 MANY	ta	270 (NEGATIVE) NOT SO	likel
245 (MARKER--DATIVE)	tan	271 (NEGATIVE) DON'T	belag
247 (MARKER--DEFINITE)	tun -on	272 NEW. RECENTLY	indi?
247 (MARKER--ASS )	aq	273 night	ba?lo?
248 (MARKER--PLACE)	si	274 NINE	labi?
249 (MARKER--NOMINAL PHRASE)	ni	275 <sup>N</sup> IPA	syam
250 (MARKER--PERSONAL NAME)	isi	276 NIT	nipa?
251 MEAT FLESH	isi	277 NOSE	liket
		278 NUMB CRAMP(ED)	òrog
		279 OAR/PADD E	BINÈ bined
		280 OCTOPUS	beltay
		281 OLD	ulita
			mepet (person)
			lagi? (thing)
			Tata?



282 ONE	tata?	301 PIG	babeg
283 ONION	sibuyas >	302 PILLAR--OF	
GARLIC	lasonà?	HOUSE STAND	hadili?
284 OPEN	buka?	303 ( <del>PALCE</del> )--LAND	banwa
UNCOVERED		COUNTRY, VILLAGE	
DISCLOSED		304 PLANT	luàk
285 OPEN--APART		305 PLAY	kayàm
(AS FLOWER)	bu?lad 'spread'		
286 OTHER	parti >	306 POINT (TO//	
DIFFERENT	duma?	OUT) TEACH	(i-) tulduk
287 OUTRIGGER	kasil	307 POT--COOKING	?oròn
288 OYSTER		308 (PREFIX--CAUSATIVE)	
BLACK INK	talabà	FEED	pa-
289 PAIN (FUL)	ma-si:t	309 (PREFIX--	
HURT (ING)	ma-a?dik	INSTRUMENTAL	?i-
290 PALM--OF		310 PREFIX--INST=	
HAND	palàd	RUMENTAL	paq-
291 (PALM TREE)		311 PREFIX--STATIVE	
292 (PARTICLE--EXUSE)		/NOMINAL	
GIVE		312 PREFIX--NOMINAL	pegà?
293 (PARTICLE--	may	313 PRESS OUT WRING	pirit
EXISTENTIAL)		/TWIST	
THERE (IS)	anda?	314 PROUD	àmbugg'
HAVE NOTHING-		STUBBORN	
PROLIFIC		315 PULL	bètèŋ (-en)
294 (PARTICLE--INCOMPLE	pa?	316 PUS	nanàk
TIVE)		317 PUSH (i)	tulmon
STILL;YET;MORE		318 PUT AWAY	taltk
295 PAY	bayàd	HIDE	
296 PENIS	butùk botòy		
	kusin 'child's)	319 (QUOTE)TIVE)	?unò
297 (perpective-- recent)	onayna?	RUMOR	
A WHILE AGO	taw	320 RAFTER	kataw
298 PERSON		321 RAIN	kùran
HUMAN		322 RAINBOW	tisòn
CHILD	mola? 'young'	323 RATTAN	kway
299 PESTLE	kàlo	324 RAY--SUN	sinàg
300 PHLEGM	alobàŋ-olàk	325 READ	basa (-en)
	'spittle'		

326. RED DRUNK	ma-siggi?	354. SCATTER SPREAD	ta?bol
327. REQUEST COMMAND	tubòl	355. SCISSORS	gusiŋ
328. RETURN	ulik	356. SCRAPE	kanit (-an)
329. REVERSE TURN OVER	(i) balik - taloŋà?	357. SCRATCH	ulol (ən) -karòs
330. RIB--BONE	gusok	358. SREAM/YELL	itèg
331. RICE--COOKED	donkol 'cook' anen 'rice'	359. SEA	talsi?
332. RICE--POPPED	Buti-buti?	360. SEE	?ita?
333. RICE--MILLED	belàt	361. SEED	binik-alibutòd
334. RICE--SEED- Lings	parày	362. SELECT	pilik
335. RICE CAKE	bibiŋka - kombo?	363. SELL	baligya?-pabakàl
336. RIDGE OF ROOF	bubùŋ	364. SEVEN	pitò
337. RIGHT CORRECT ON TARGET	tama?	365. SEW	bèdbèd
338. RIGHTSIDE	to:?	366. SHAME	eyàk
339. RIP LOOSE	bunlok	SHAY	
340. RIVER	sùba?	FACE	èmet
341. ROAD/WALK	dal <sub>a</sub> n	367. SHARP	tarèm
342. ROAST	kyàw	368. SHEATH (E)	tageb-an
343. ROOF--THATCH	katèp	SHIELD	tamiŋ
344. ROOT(OUT) DIG PUT	lamòt	369. SHOULDER	kabala(arm)
345. ROPE	tali?		palda? (shoulder)
TWINE	pinli?	370. SHRIMP	kamaròn ipon
346. ROTTEN	bo:g (egg) -gabok (tree)	371. SIBLING (YOUNGER OLDER BROTHER/SISTER	àri? akà?
347. ROUND CIRCLE	Bilog	372. SICK(NESS)	ma-si:t
348. RUB	kuskus 'scrape' -pipi?	373. SIDE	dobali?
349. SAIL --OF BOAT	layàg	374. SILVER	salapi?
350. SALT	kasin	375. SIN	talàk
351. SAND	kènay	ERROR	
352. SATISFIED	elèn	<del>376.</del> SING	kanta
353. FULL SAY/SPEAK	bitala? (i) be:g	377. SIT REAR END	kareŋ
		378. SIX	ənəm
		379. SKIN	?ulit
		380. SKY HEAVEN	<del>kungit</del> laŋit
		381. SLEEP	puyàt

382. SMALL	geley	406. STUDY	adàl
SHORT	dibabak	TEACH	
TINY		407. SUNK	sepsep
383. SMELL	ma-kalpot 'odor-bad'	408. (SUFFIX)	
ODOR	oḡaw-suḡot 'smell	LOCATIVE)	
FRAGRANCE	ma-baḡlo?	409. (SUFFIX--	
384. SMITH	panday	NOMINAL/STATIVE)	=ap
SKILLED		(SUFFIX--PASIVE)	-en
385. SMOKE	kàto	411. SUGAR CANE	tube
386. SMOOTH	liḡeḡ -2	412. SUN	kaldaw
387. (SNAKE)	magkal	413. SURFACE	patàḡ
388. SOLE/FOOT-		SEA	
PRINT	rapà -2	PLAIN	
389 SOOTY	kanòt	414. SWEET	mamit
390/ SOUR	ka?lèm	415. SWIM	kapay- delep
391. SPEAR	baḡkaw	'swim' 'bathe'	
392. SPECKLED--		416. SWING/ROCK	duyan
FOWL		417. TAIL	ikùḡ
393. SPEND THE		418. TAMARAW	
NIGHT		WATER BUFFALO	
394. SPICY/HOT 辣-	ma-àrat	419. TARO	
辣辣		420. TEACH	tàldok (-an)
395. SPIDER (WEB)	bukàw-2	point out	
396. SPIT(TLE)	?olak (-an)	421. TEN	tampulòk
397. SPLIT	bulàk	422. TERMITE	anay
AXE	parakòl~ watày	WHITE ANT	
CHOP IN TWO		423. TESTICLES	kami ?log
398. SPOUSE	katàwa	424. THEY	tanira
399. SQUEEZE		425. THICK	dàmèl
400. STAND(UP)	kerèn	BROAD	
ONESELF		WIDE	la?ḡàḡ
401. STAR	bitukòn	426. THIGH/LEG	pakà?
402. SOON	Batò	427. THIN	nipit
403. STORM	bagyo	skinny	niwaḡ
404. STOVE		NARROW	piet-kipòt
KITCHEN	leḡeḡ	428. THINK	isip
405. STRAIGHT	tá?liá.	REMEMBER	dèmdem
DIRECT		429. THIRSTY	kuàw
FRANK			

430. THOUSAND	RIBO
431. THREE	tùlo?
432. THROW	pelek (i-) bangil
433. THUNDER	duldùl
434. TIE	bekèt
435. TODAY	mandyan
NOW	
436. TOGETHER WITH	dengan
AIMULTANEOUS	